AMABWIRIZA RUSANGE N°14/2011 YEREKEYE KUMENYEKANISHA IGIPIMO CY'INYUNGU N'UMUFURAGIRO BIKORESHWA N'AMABANKI

ISHAKIRO

Ingingo ya 1: Icyo aya mabwiriza agamije

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Ingingo ya 3: Gutangaza igipimo cy'inyungu n'umufuragiro

Ingingo ya 4: Inshingano zo kumenyesha rubanda na Banki Nkuru ibyahindutse

Ingingo ya 5: Ubwisanzure mu kugena ibipimo by'inyungu n'umufuragiro

Ingingo ya 6: Ibihano

Ingingo ya 7: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'aya mabwiriza

Ingingo ya 8: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

REGULATION N°14/2011 ON THE PUBLICATION OF TARIFF OF INTEREST RATES AND FEES APPLIED BY BANKS

TABLE OF CONTENTS

Article 1: Purpose of this regulation

Article 2: Definitions

Article 3: Publication of tariff of rates and fees

Article 4: Obligation to inform the public and the Central Bank any change

Article 5: Liberalization of interest rate and fees

Article 6: Penalties

Article 7: Repealing provisions

Article 8: Commencement

REGLEMENT N°14/2011 RELATIF A LA PUBLICATION DES BAREMES DE TAUX D'INTERET ET COMMISIONS APPLIQUES PAR LES BANQUES

TABLE DES MATIERES

Article 1: Objet

Article 2 : Définitions

Article 3: Publication du barème des taux d'intérêt et commissions

Article 4: Obligation d'informer le public et la Banque Centrale toute modification

Article 5 : Libéralisation de taux d'intérêt et commissions

Article 6: Pénalités

Article 7: Disposition abrogatoire

Article 8: Entrée en vigueur

AMABWIRIZA RUSANGE N^{O}14/2011 YEREKEYE KUMENYEKANISHA IGIPIMO CY'INYUNGU N'UMUFURAGIRO BIKORESHWA N'AMABANKI

Ishingiye ku Itegeko N^{o}55 /2007 ryo kuwa 30/11/ 2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 6, iya 53, iya 56, iya 57 n'iya 58;

Ishingiye ku Itegeko N° 007/2008 ryo kuwa 08/04/2008 rigena Imitunganyirize y'imirimo y'amabanki, cyane cyane mu ngingo ya 2 n'iya 3

Banki Nkuru y'u Rwanda yitwa mu magambo akurikira "Banki Nkuru", itegetse:

<u>Ingingo ya 1</u>: Icyo aya mabwiriza agamije

Aya mabwiriza agamije kwimakaza umuco wo gukorera mu mucyo mu kugaragaza ibiciro bya za serivisi banki zitanga ndetse no guha abaguzi uburenganzira bwo guhitamo mu biciro bya serivisi bahabwa n'amabanki.

<u>Ingingo ya 2</u>: Ibisobanuro by'amagambo

1. **<u>I</u>gipimo cy'inyungu ku kubitsa:** igipimo cy'inyungu banki iha umuntu ufite konti yo kubitsa.
2. **Igipimo cy'inyungu ku kuguriza**:

REGULATION N^{O}14/2011 ON THE PUBLICATION OF TARIFF OF INTEREST RATES AND FEES APPLIED BY BANKS

Pursuant to Law N^{o}55/2007 of 30/11/ 2007 governing the Central Bank of Rwanda, especially in Articles 6, 53, 56, 57 and 58;

Pursuant to Law N^{o} 007/2008 of 08/04/2008 Concerning Organization of Banking, especially in Article 2 and 3

The National Bank of Rwanda hereinafter referred to as "Central Bank", decrees:

<u>Article 1</u>: Purpose of this regulation

This regulation aims to ensure full transparency in pricing and provision of banking services and allow customers to make a rational choice of prices for services that are offered by banks.

<u>Article 2</u>: Definitions

1. **Deposit rate**: the interest rate paid by a bank to deposit account holder.
2. **Lending rate**: the interest rate that is

REGLEMENT N^{O}14/2011 RELATIF A LA PUBLICATION DES BAREMES DE TAUX D'INTERET ET COMMISIONS APPLIQUES PAR LES BANQUES

Vu la loi N° 55 /2007 du 30 /11/ 2007 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 6, 53, 56, 57 et 58 ;

Vu la loi N° 007/ 2008 du 08/04/ 2008 portant organisation de l'activité bancaire, spécialement en son article 2 et 3

La Banque Nationale du Rwanda, ci-après dénommée « La Banque Centrale », édicte :

<u>Article 1</u>: Objet

Ce règlement a pour objet d'assurer une parfaite transparence dans la tarification et la fourniture de services bancaires et de permettre aux clients de faire un choix rationnel des prix des services qui sont offerts par les banques.

<u>Article 2</u> : Définitions

1. **Taux créditeur**: le taux d'intérêt payé par une banque au titulaire d'un compte de dépôt.
2. **Taux débiteur**: le taux d'intérêt qui est

gipimo cy'inyungu zishyurwa n'umuntu wafashe umwenda.

Ingingo ya 3: Gutangaza igipimo cy'inyungu n'umufuragiro

Amabanki asabwe ku ruhande rumwe gutangaza mu kinyamakuru cyo mu gihugu gisomwa cyane, ku rubuga rwa interineti ndetse no mu nyandiko yagenewe abaguzi umubare muto n'uwo hejuru w'igipimo cy'inyungu n'umufuragiro byakwa mu gutanga serivisi mu buryo buteganywa ku mugereka w'aya mabwiriza rusange. Ku rundi ruhande ibipimo bikaba bigomba kuba bimanitse buri gihe ahantu hagaragara ku cyicaro cya banki ndetse n'ahandi hose ikorera.

Imenyekanisha rikorwa mu ndimi eshatu zemewe mu Rwanda

Ingingo ya 4: Inshingano zo kumenyesha rubanda na Banki Nkuru ibyahindutse

Banki zisabwe kumenyesha rubanda na Banki Nkuru mu gihe cy'iminsi icumi n'itanu ihinduka ryabaye mu bigendanye n'ibipimo by'inyungu n'umufuragiro. Imenyekanisha rigomba gukorwa nk'uko biteganywa n'ingingo ya 3 y'aya mabwiriza.

paid when repaying a loan.

Article 3: Publication of tariff of rates and fees

Banks are required, firstly, to publish the minimum and maximum rates and fees applicable to their operations, according to the model annexed to this Regulation in a local newspaper with wide distribution, on their websites and through a brochure made available to the public and, secondly, to always display outstandingly at the entrance of their premises and any other place of business.

The publication shall be done in three official languages

Article 4: Obligation to inform the public and the Central Bank of any change

Banks are obliged to inform the public and the Central Bank in fifteen days, any change made to the rates and fees. Disclosure shall be done in accordance with article 3 of this regulation.

payé pour rembourser un prêt.

Article 3: Publication du barème des taux d'intérêt et commissions

Les banques sont, d'une part, tenues de publier le barèmes minimales et maximales des taux et commissions appliquées à leurs opérations, conformément au modèle annexé au présent règlement, dans un journal local à grand tirage, sur leurs sites web et au moyen d'un dépliant mis à la disposition du public et, d'autre part, de l'afficher en permanence bien en évidence, à l'entrée de leurs locaux et à tout autre endroit ou s'effectue les opérations bancaires.

La publication doit se faire dans les trois langues officielles

Article 4: Obligation d'informer le public et la Banque Centrale toute modification

Les banques sont tenus également de communiquer au public et à la Banque Centrale, l'ensemble de taux et commissions , chaque fois que celles-ci font objet d'actualisation, et ce au plus tard quinze jours qui suivent. La communication doit être effectuée conformément à l'article 3 du présent règlement.

Ingingo ya 5: Ubwisanzure mu kugena ibipimo by'inyungu n'umufuragiro

Ibipimo by'inyungu ku kubitsa no kuguriza ndetse n'andi mafaranga banki yaka abayigana ashobora kugenwa ku bwumvikane bw'impande zombi zirebwa n'ibikorwa.

Ingingo ya 6: Ibihano

Mu gihe banki itubahirije ibikubiye muri aya mabwiriza, Banki Nkuru izayihanisha kimwe mu bihano biteganijwe mu mabwiriza N° 03/2011 yerekeye ibihano by'amafaranga bihabwa amabanki.

Ingingo ya 7: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'aya mabwiriza

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya zinyuranye n'aya mabwiriza rusange zivanweho.

Ingingo ya 8: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsi atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repuburika y'u Rwanda.

Bikorewe i Kigali, ku wa 15/07/2011

(sé)
Amb. GATETE Claver
Guverineri

Article 5: Liberalization of interest rates and fees

The deposit and lending rates and various fees in connection with the activity of banking intermediation may be freely agreed between the parties concerned.

Article 6: Penalties

Where a bank fails to satisfy any of the requirements of this regulation the Central Bank may apply any sanctions available under the regulation N° 03 / 2011 on pecuniary sanctions applicable to banks.

Article 7: Repealing provisions

All previous provisions contrary to this Regulation are hereby repealed.

Article 8: Commencement

This Regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Done at Kigali on 15/07 /2011

(sé)
Amb. GATETE Claver
Governor

Article 5 : Libéralisation de taux d'intérêt et commissions

Les taux débiteurs et créditeurs ainsi que les diverses commissions appliquées dans le cadre de l'activité d'intermédiations bancaires, peuvent être convenues librement entre les parties concernées .

Article 6: Pénalités

Toute banque en violation des dispositions du présent règlement est passible d'une sanction pécuniaire prévue par le Règlement n ° 03 / 2011 relatif aux sanctions pécuniaires applicables aux banques.

Article 7: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent règlement sont abrogées.

Article 8: Entrée en vigueur

Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Fait à Kigali le 15/07/07/2011

(sé)
Amb. GATETE Claver
Governor

UMUGEREKA : IBIPIMO BY'INYUNGU N'UMUFURAGIRO BIKORESHWA N'AMABANKI

BANKI :……

IBIPIMO BIKORESHWA KUVA : …..KUGEZA……

I. IBIPIMO BY'INYUNGU

UBWOKO BW'IBIPIMO	UBWOKO BW'INGUZANYO	IGIPIMO MU % MU MWAKA	
		Igipimo gito	Igipimo ntarengwa
1.1 IBIPIMO BY'INYUNGU KU KUGURIZA	A. **Inguzanyo z'igihe gito** : 1. 2. 3. **B. Inguzanyo z'igihe kirekire :** 1. 2. 3. **C. Inguzanyo z'ingoboka** 1. 2. 3. **D. Izindi** 1. 2. 3.		
1.2 IBIPIMO BY'INYUNGU KU KUBITSA	**A. Ibitsa ry'igihe kitazwi** 1. 2. 3. **B. Ibitsa ry'igihe giteganijwe :** 1. 2. 3. **C. Ibindi** **1.** **2.** **3.**		

2. UMUFURAGIRO KU BIKORWA NA BANKI

UBWOKO BW'IGIKORWA	UMUFURAGIRO	
	Igipimo gito	Igipimo ntarengwa
1. 2. 3. 4. 5. 6.		

3. IBIKORWA KU BUCURUZI BWO HANZE

UBWOKO BW'IBIKORWA	UMUFURAGIRO	
	Igipimo gito	Igipimo cyo hejuru
1. 2. 3. 4. 5. 6.		

4. IBINDI IBIKORWA BITANDUKANYE

UBWOKO BW'IBIKORWA	UMUFURAGIRO	
	Igipimo gito	Igipimo ntarengwa
1. 2. 3. 4. 5. 6.		

ANNEX: **Publication of tariff of rates and fees**

BANK:

TARIFFS APPLICABLE FROM ……..TO……….

I. INTEREST RATE

k)

TYPE OF RATE	**TYPE OF CREDIT**	ANNUAL RATE	
		Minimum	Maximum
1.1 LENDING RATE	A. **SHORT TERM FINANCING**: 1. 2. 3. **B. MEDIUM AND LONG TERM FINANCING :** 1. 2. 3. **C. OVERDRAFTS** 1. 2. 3. **D. OTHERS** 1. 2. 3.		
1.2 DEPOSIT RATE	**A. DEMAND DEPOSIT** 1. 2. 3. **B. TERM DEPOSIT :** 1. 2. 3. **C. OTHERS** **1.** **2.** **3.**		

2. FEES ON BANK OPERATIONS

NATURE OF OPERATIONS	FEES	
	Minimum	Maximum
1. 2. 3. 4. 5. 6.		

3. **FOREIGN TRADE OPERATIONS**

NATURE OF OPERATIONS	FEES	
	Minimum	Maximum
1. 2. 3. 4.		

4. **OTHER OPERATIONS**

NATURE OF OPERATIONS	FEES	
	Minimum	Maximum
1. 2. 3		